

Dirk WEISSMANN : *La littérature par-delà le national. Recherches sur l'interculturalité, le plurilinguisme et la traduction dans la littérature allemande (XIX^e-XXI^e siècles)*

Habilitation à diriger des recherches soutenue le 12 décembre 2016 à l'Université Paris-Sorbonne devant un jury composé de Madame et Messieurs les Professeurs Fabrice MALKANI, Université Lumière-Lyon-II (président du jury), Bernard BANOUN, Université Paris-Sorbonne (garant du candidat), Sylvain BRIENS, Université Paris-Sorbonne, Charles FORSDICK, Université de Liverpool, Dieter HEIMBÖCKEL, Université du Luxembourg, Sylvie LE MOËL, Université Paris-Est Créteil, Jürgen RITTE, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris-III.

Le dossier d'HDR se compose d'un document de synthèse d'environ 170 p. ; d'une monographie publiée de 342 p. (*Métamorphoses interculturelles, Les 'Voix de Marrakech' d'Elias Canetti*) ; d'un volume d'articles et de chapitres d'ouvrage d'environ 460 p. réunissant mes réalisations les plus significatives dans le périmètre scientifique du dossier. Les 24 publications réunies dans ce dernier volume se répartissent en trois sections intitulées : 1. Plurilinguisme et auto-traduction dans la littérature allemande contemporaine (10 travaux ; env. 190 p.) ; 2. Le rôle du plurilinguisme dans la naissance de la modernité littéraire en Allemagne (6 travaux ; env. 120 p.) ; 3. La traduction entre théorie, pratique et didactique (8 travaux ; env. 145 p.).

Sur la base d'une approche interdisciplinaire intégrant notamment la perspective de la littérature comparée, de l'histoire transnationale, de la traductologie, de la socio(macro)linguistique, des *cultural studies*/*Kulturwissenschaften* et des *postcolonial studies*, ce dossier d'HDR peut se lire comme le plaidoyer pour une conception élargie des études germaniques tenant compte d'une hybridité culturelle et linguistique qui caractérise fortement l'époque actuelle, mais qui s'inscrit également dans une longue histoire de l'interculturalité de la littérature allemande souvent sous-évaluée ou marginalisée par le passé.

Les écrivains abordés à travers les différents travaux réunis vont de Heinrich Heine à Yoko Tawada, en passant par Stefan George, Frank Wedekind, Rainer Maria Rilke, Franz Kafka, Walter Mehring, Klaus Mann, Elias Canetti, Paul Celan, Ernst Jandl, Ilma Rakusa, Peter Handke, Georges-Arthur Goldschmidt, Herta Müller, Cécile Wajsbrot, Felicitas Hoppe, Anne Weber. À partir de ce corpus, et en s'appuyant sur quatre notions centrales : *littérature nationale*, *interculturalité*, *(auto)traduction* et *plurilinguisme*, le document de synthèse décrit, illustre et analyse mon parcours de chercheur germaniste depuis ma thèse de doctorat jusqu'à mes travaux les plus récents.

La partie introductive, faisant suite à un prologue, présente la conception et la structure du document de synthèse, en procédant à une première description de mes orientations de recherche. Après une deuxième partie retraçant brièvement mon parcours personnel et institutionnel dans l'esprit d'une « égo-histoire » sont présentés, dans une troisième partie, les fondements de ma conception d'une littérature au-delà du paradigme national traditionnel telle qu'elle est apparue au cours de mes recherches doctorales.

Les parties suivantes du document de synthèse abordent successivement les quatre thèmes de recherche qui structurent le dossier d'Habilitation, en commençant par ma monographie consacrée à Elias Canetti, afin d'illustrer les principes fondamentaux de mon positionnement scientifique et leur application à un texte littéraire emblématique. Au travers d'une lecture intégrale des *Voix de Marrakech*, et en s'appuyant sur l'un des concepts-clés de l'auteur (*métamorphose*/*Verwandlung*), cette étude interroge le regard que cet « écrivain interculturel par excellence » porte sur la cité exotique, et sur l'altérité en général. À cet égard, mon ouvrage propose en somme de lire ce livre, datant de 1954, comme un tableau de « métamorphoses interculturelles » illustrant les enjeux, passés et présents, de l'interculturalité littéraire.

Le mémoire continue par la présentation de mes recherches sur le *plurilinguisme* dans la littérature allemande, recherches regroupées selon deux aspects : une partie, se rapportant à dix travaux, consacrée au plurilinguisme littéraire comme phénomène marquant des écritures contemporaines dans les pays de langue allemande ; puis, une autre partie, intégrant six travaux, sur la place occupée par le plurilinguisme au sein de l'histoire littéraire allemande depuis le XIX^e siècle, en accordant une importance particulière à l'époque allant de 1880 à 1930. La présentation se poursuit par une dernière partie thématique, s'appuyant sur huit travaux et consacrée à mes réalisations dans le domaine des études de la *traduction*, avant de se terminer sur une partie prospective exposant des projets en préparation et des prolongements à venir en termes de recherche.

L'organisation de mes travaux ne suit pas un ordre chronologique ; elle épouse une logique propre qui découle de l'ensemble des champs d'investigation réunis, en allant de la question centrale qui sous-tend mes recherches (le lien entre littérature et identité) à des ramifications plus périphériques (la théorie et la didactique de la traduction), en passant par une série d'aspects de la problématique identitaire (littérature et nationalité, littérature et territoire, interculturalité, plurilinguisme, auto-traduction). La sélection des articles et chapitre d'ouvrages a été effectuée de façon à mettre en évidence la cohérence (thèmes, problèmes, méthodes) et la progressivité (trame historiographique, extension du corpus) des différents champs de recherches que j'ai pu aborder. Pour cette raison, le dossier d'HDR ne reflète pas la totalité de mes activités de recherche, mais privilégie la partie s'intégrant au mieux à la perspective adoptée par le document de synthèse.

De cette présentation synthétique de mes travaux de recherche se dégage en fin de compte une conception de la littérature allemande comme prise dans une dialectique fondamentale entre son rôle de construction des identités (nationales) et son besoin d'altérité et de diversité (notamment culturelle et linguistique). Son désir de dépasser les frontières, sous forme notamment d'une certaine « exogamie de la langue » (Adorno), et, plus généralement, l'« épreuve de l'étranger » (A. Berman) à laquelle elle s'expose, permettent à la littérature de réagir et de répondre aux défis lancés par les évolutions historiques et sociétales de son époque.

C'est ainsi que les travaux réunis dans ce dossier sont portés par la conviction que la littérature et les études littéraires peuvent se situer en plein centre des débats les plus brûlants de notre société actuelle, notamment en ce qui concerne la question de la diversité humaine face au souci du « vivre-ensemble ». Dans ce sens, les recherches présentées ici renvoient en dernier lieu à la question essentielle du rapport entre universalisme et particularisme dans l'analyse des cultures et de leurs productions symboliques, une perspective qui guidera également mes projets de recherche à venir.